

К ВОПРОСУ О НОМИНАЦИИ ЦВЕТОВ В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Д. С. Немкевич

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, dasha.nemkevich.05@bk.ru
Научный руководитель – С. В. Перова, кандидат филологических наук*

Цветы имеют широкий ареал и являются отражением культуры разных народов. В статье предпринята попытка описать номинации цветов русского, белорусского и английского языка. Выполнено исследование лингвистической и экстралингвистической сущности номинаций цветов, установлено влияние национально-культурных, прагматических и эстетических факторов на их возникновение.

Ключевые слова: ономасиология; мотивационный признак; процесс номинации; наименование; лексические единицы, цветы.

Начало истории ономасиологии как науки положили античные философы, в центре внимания которых была идея о происхождении имён. В следующие века центром логико-философских дискуссий долгое время оставался вопрос о том, как происходит именование вещей – «по природе» или «по установлению», в силу определенного соглашения [1]. Начало же современной ономасиологии многие ученые связывают обычно с именем А.Цаунера, предложившего в 1903 новое направление анализа, противопоставленное семасиологическому и обозначенное им как ономасиология [2].

Ономасиологию как науку «можно определить как учение об именах, классификации имен, средствах и способах их создания, а также как науку о номинативной функции языка во всех ее аспектах и проявлениях и даже шире – как науку, создающую теоретические основы для изучения всей номинативной деятельности человека и ее роли в речевой деятельности и системе языка в целом» [3, с.127–128]. Нередко ономасиологию определяют и как теорию номинации, понимая под номинацией создание языковых единиц, выполняющих номинативную (репрезентативную) функцию, т.е. «служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений» [4, с. 336].

Для реализации коммуникативной функции языка в социуме каждый объект или предмет, признак, действие должны иметь определенное наименование. Именно необходимость в общении заставляет носителей

языка совершать когнитивные действия, которые затем воплощаются в процесс создания единиц обозначения жизненных реалий и артефактов.

Согласно М.Н. Янценецкой, процесс номинации обязательно проходит несколько этапов, среди которых выделяют: подготовку идеального содержания; нахождение мотивировочного признака и формы его выражения, способной ввести новую единицу в соответствующую языковую систему; выбор классифицирующего значения, подчёркивающего специфику производного слова, и внешней оболочки; создание (восстановление) целостной лексической системы [5, с. 242].

По Л.М. Майдановой, акт создания наименования включает в себя выбор явления, подлежащего называнию; выделение отличительных признаков выбранного явления; создание описательного сочетания, в котором фиксируется квалификация явления как принадлежащей соответствующей понятийной категории единицы; словообразовательный акт, который завершает процесс номинации [6, с. 3-34].

Таким образом происходит процесс наименования группы «Цветы». Материал для выявления основных принципов номинации цветов был отобран методом сплошной выборки из толкового словаря русского языка – «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова [7] (50 наименований), толкового словаря английского языка – «Oxford Learner's Dictionary» [8] (55 наименований), толкового словаря белорусского языка – «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы» пад рэд. К. Атраховіча [9] (40 наименований).

Для того чтобы уточнить происхождение отобранных номинаций, мы обращались к этимологическим словарям русского, белорусского и английского языков [10,11,12,13,14].

Анализ названий цветов в русском языке выявил следующие мотивационные признаки: форма и окраска цветов, применение, характерные свойства, народные и библейские легенды, место произрастания и время цветения, имена и фамилии известных ученых и ботаников.

В первую очередь стоит отметить, что 10 из 50 номинаций получили свое название в соответствии со своей формой: *герань* из греч. яз. от слова *γέρανος* 'журавль'; *гладиолус* от лат. слова *gladius* 'меч'; *маргаритка* от греч. слова *margarites* 'жемчужина'; *эustoma* из греч. яз. от слова *στόμα* 'рот' и приставки *ευ* 'хороший'.

Цветовая окраска также является распространенным мотивационным признаком, на основе которого были названы 5 из 50 представленных лексем: *лихризум* от греч. слова *helichrysum* 'золотое солнце'; *эдельвейс* из нем. яз. от слова *edel* 'благородный' и *weiss* 'белый'.

Важными признаками при номинации цветов являются их свойства и внешние характеристики, а именно: вкус, запах, особенности листьев,

благодаря которым 11 лексических единиц получили свои имена: *алоэ* от греч. слова *άλός* ‘соль’ и *άλόη* ‘давать’, то есть ‘растение с соком, по вкусу напоминающим морскую воду’; *ландыш* от *ладыш* ‘из-за гладких листьев’, от слова ладан ‘за приятный запах цветков’; *мимоза* от греч. слова *timos* ‘меняющий свое обличие’ из-за чувствительных листьев, которые складываются от практически любого прикосновения; *лютик* от основы *лютый* ‘из-за характерного едкого, лютого сока’ и т.д.

Так же стоит подчеркнуть, что 7 цветов получили свои названия исходя из места произрастания и времени цветения: *календула* от лат. *calendae* ‘первый день месяца в календаре древних римлян’, так как ее цветки, подобно календарю, раскрываются с восходом солнца и закрываются после заката; *подснежник* ‘от основы снег с помощью приставки под, указывает на место произрастания, под снегом’; *мак* ‘от имени города Меконны, из которого был привезен в Грецию’.

В названиях 7 представленных цветов наблюдается связь с учеными-ботаниками, в честь которых они и были названы: *гербера* в честь Т. Гербера – знаменитого травника; *георгин* в честь известного ученого-ботаника и путешественника Ивана Георги; *фуксия* в честь ботаника Леонарда фон Фукса и т.д.

В основе 6 наименований лежат народные и библейские легенды и мифы, что свидетельствует о богатой культуре и религиозном восприятии нашими предками мира: *анютины глазки*, согласно легенде о девушке, которая ждала своего возлюбленного и умерла; *незабудка*, согласно библейской легенде о том, как Господь давал названия различным предметам и забыл о маленьком цветке.

Также широко распространена номинация исходя из применения растений: *лен* от кельтского слова *lin* ‘нить’, так как использовался в плетении; *живокость*, так как широко используется в медицине для лечения костей, и т.д.

Анализ белорусских наименований цветов позволил выделить основные принципы номинации цветов.

Важными характеристиками в белорусской культуре стали также форма и цвет (16 наименований): *валошак* от польского словосочетания *wilcze oko* ‘волчье око’, так как форма цветка похожа на глаз волка; *гарлачык* от слова *гарлач*; *касач* от старобелорусского слова *косить*, *коса* из-за длинных узких лепестков; *надбел* от слова *белый* с помощью приставки *над*, так как нижняя сторона растения имеет бело-серый цвет; *чаромха* от прибалтийско-славянского слова со значением ‘чырвоны’, ‘красный’, что отражает характерный красно-черный цвет плодов, и т.д.

По своим отличительным свойствам таким, как вкус и особенности произрастания и распространения, получили свое название 7 из перечисленных 40 видов цветов: *палын* от старобел. *палаць* ‘гореть’ из-за очень горького вкуса, от которого во рту горит; *сланечнік* от старобел. *сланечы* ‘тот, который повернулся к солнцу’, так как цветок поворачивает головку к солнцу на протяжении всего дня; *чабор* от старославянского слова *перембирати*, что связано с распространением растения.

Следует отметить, что немалое значение придавалось использованию и применению цветов, в связи с чем 7 из 40 лексических единиц получили свое имя: *кураслеп* ‘влияет на зрение курей и делает их слепыми’; *канюшына* ‘корм для лошадей’; *верас* от старобел. ‘гнуть’, ‘плести’, так как использовали для плетения корзин, метелок; *вяргіня* от старобелорусского *вярьжіна*, от древнеславянского *верьга* ‘веревка’, так как часто использовали для плетения веревок, канатов.

Таким образом, наиболее распространенным мотивационным признаком цветов является их визуальная оценка, а именно: форма и цвет – треть всех названий в русском и белорусском языках, больше половины в английском языке. Отличительные свойства и особенности цветов – еще один распространенный признак номинации, который составил 20% лексем в 3 языках. Значительное внимание в культуре как белорусов и русских, так и британцев, уделяется использованию и применению цветов.

В русском языке, по сравнению с белорусскими наименованиями, чаще прослеживается связь с известными учеными и ботаниками. В английском же языке больше распространена номинация в соответствии с местом произрастания цветов и временем их цветения. Свидетельством богатой культуры и истории является множество легенд и мифов, от которых происходят названия цветов.

Анализ же английских наименований показал, что британцы большее внимание уделяют визуальной оценке цветов, так как 28 из 55 лексических единиц получили имя в соответствии со своей формой и цветом: *violet* от лат. слова *viola* ‘фиолетовый цвет’; *snapdragon* в связи со сходством цветов антирринума с пастью дракона; *pansy* от французского слова *pensee* ‘мысль’, ‘дума’, так как семенная коробочка цветка похожа на череп; *lilac* от персидского слова *lilac* ‘фиолетовый’, ‘сиреневый’; *dandelion* от французского словосочетания *dent de lion* ‘клыки льва’ из-за изрезанных в форме клыка льва краев листа; *buttercup, yellow cup*, так как *butter* ‘масло ассоциируется с желтым цветом в Британии’, *cup* ‘чашка в соответствии с формой, похожей на маленькую чашечку’.

Исходя из своих отличительных свойств и особенностей, названы 9 из 55 представленных наименований: *thistle* от древнеанглийского *pistel*, нем. *pers* ‘колючий’, ‘острый’ из-за свойственного чертополоху колючего

стебля; *mallow* от греч. *malakhe* ‘мягкий’, ‘гибкий’, что связано с мягкой, приятной на ощупь текстурой листьев и стеблей; *clover* от западногерманского *klaiwaz* ‘липкая каша’ в связи с липким соком клевера; *anemone* от греч. *anemōnē* ‘ветреной цветок’, так как цветки раскрывались и облетали при дуновении ветра.

Некоторые из представленных номинаций получили свое название по месту произрастания и времени цветения: *daffodil* от лат. слова *affodillus* ‘приходящий рано’, так как нарциссы распускаются ранней весной; *daisy* от словосочетания *day’s eye* ‘дневное око’, так как маргаритки раскрываются только под полным воздействием солнечного света; *azalea* от греч. слова *azaleos* ‘сухой’, так как произрастает на песчаной почве.

Одним из основных принципов номинации, согласно которому 8 лексем получили свое название, является применение цветов: *poppy* от лат. слова *papaver*, греч. слово *papa* ‘заставлять спать’, что связано со снотворными свойствами опия, получаемого из мака; *lavender* от итальянского слова *lavanda* ‘стирка’, поскольку использовалось для придания аромата выстиранным тканям и в качестве духов для ванны; *bird cherry* ‘птичья вишня’, так как плоды растения очень любят птицы.

Библиографические ссылки

1. Косых Е. А. Русская ономазиология: учебное пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2016. С. 101
2. Букаева Е. В. К вопросу о теоретических основах ономазиологии и ее связи с антропоцентрической научной парадигмой / Весці БДПУ. Серия 1. – 2018. – № 4. – С. 78–83.
3. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Москва: Языки славянской культуры, 2004. С. 506.
4. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва: Советская энциклопедия, 1990. С. 685.
5. Яценецкая М. Н. Семантические вопросы теории словообразования. Томск: Изд-во ТГУ, 1979. С. 242.
6. Майданова Л. М. Процесс номинации и номинативные варианты // Вопросы топониматики / МВ и ССО РСФСР, Урал. Гос. ун-т. им. А.М. Горького. Свердловск: УрГУ, 1972. № 6. С. 3 – 34.
7. Кузнецов С. А. Большой толковый Словарь Русского Языка. СПб.: Норинт, 2000. С. 1536.
8. Oxford Learner’s Dictionaries [Electronic resource]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/?ysclid=lxnm0o12z937482756>. (date of access: 02.06.2024).
9. Атраховіч К. К. (Крапіва К.) Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. Мінск: БелСЭ, 1977-1984. С. 1438.
10. Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. С. 432

11. *Свиридова М. Н.* Этимологический словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. С. 512.
12. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] // Словари онлайн. URL: <https://gufo.me/dict/vasmer> (дата обращения: 02.06.2024).
13. *Мартынаў В. У.* Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. Мінск : Навука і тэхніка, 1978. С. 1679.
14. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.etymonline.com/>. (date of access: 02.06.2024).